

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских
языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
Скляр Я.А. (подпись)

« 13 » 02 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Особенности перевода художественных текстов и их редактирование (англ. яз.)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

доц. Барилко Е.А.
(должность) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и
практики перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Особенности перевода художественных произведений и их
редактирование (английский язык)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Для перевода художественной литературы используют словарь

- А) словарь научных терминов
- Б) словарь медицинских терминов
- В) словарь общей лексики

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Выберите один правильный ответ

Минимальной единицей художественного перевода выступает:

- А) текст
- Б) слово
- В) предложение

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Выберите один правильный ответ

Одним из основоположников русской классической переводческой школы был:

- А) Ф.И. Тютчев
- Б) В.А. Жуковский
- В) А.С. Пушкин

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Выберите один правильный ответ

Основным критерием оценки качества художественного перевода является:

- А) адекватность эстетического воздействия;
- Б) эквивалентность перевода;
- В) точность перевода.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

5. Выберите один правильный ответ

Выберите произведение, относящееся к художественному стилю, жанр (подстиль) «сказка»:

А) Сказка как средство воспитания ценностных ориентаций у детей старшего дошкольного возраста.

Б) Волшебная сказка как смыслообразующий фактор в развитии духовного мира ребенка.

В) Особенности перевода народных сказок.

Г) Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях.

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между стадиями выполнения адекватного перевода художественных текстов и их содержанием:

	Стадия выполнения перевода		Содержание
1)	Рабочий вариант	А)	Перевод, демонстрирующий базовое содержание оригинального текста и обладающий некоторыми несоответствиями в подборе терминов и общей стилистики изложения содержания текста.
2)	Отредактированный перевод	Б)	Полностью сформированный, стилистически оформленный грамотный перевод, точно передающий смысл и контекст оригинального текста, а также включающий небольшие несоответствия в подборе терминов.
3)	Черновой вариант	В)	Готовый вариант перевода с самым точным использованием и применением специальных терминов.

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Установите соответствие между лексическими, грамматическими и комплексными трансформациями и их содержанием:

	Трансформации		Содержание
--	---------------	--	------------

1)	Комплексные лексико-грамматические	А)	Синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члены предложения).
2)	Лексические	Б)	Антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация
3)	Грамматические	В)	Переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация, модуляция

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите в правильной последовательности этапы работы с электронными носителями информации, необходимыми в процессе перевода английских художественных текстов:

- А) безошибочное выполнение действия по образцу;
- Б) применение умения в сходных ситуациях;
- В) применение умения в новой ситуации на основе самостоятельного определения цели;
- Г) формирование первоначального умения на уровне знания способа действия.

Правильный ответ: Г, А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Расположите в правильной последовательности этапы процесса перевода:

- А) собственно процесс перевода;
- Б) этап редактирования;
- В) предпереводческий анализ текста

Правильный ответ: В, А, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Расположите в правильной последовательности этапы предпереводческого анализа И. С. Алексеевой:

А) коммуникативное задание текста;

Б) тип текста, доминанты и инварианты перевода;

В) внешние сведения о тексте (время создания, сведения об авторе, источнике и реципиенте);

Г) виды информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая);

Д) плотность информации.

Правильный ответ: В, Г, Д, А, Б.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1 Напишите пропущенное слово:

Драма, комедия, трагедия, мистерия, водевиль, фарс, феерия, мюзикл относятся к _____ подстилю художественного стиля.

Правильный ответ: драматическому

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ – композиционно-речевая форма, функционирующая прежде всего в художественных текстах и оформляющая рассказ о событиях, система которых составляет сюжет произведения.

Правильный ответ: Повествование

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ – перевод текстов с одного естественного языка на другой специальной компьютерной программой.

Правильный ответ: Машинный перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Напишите пропущенное словосочетание:

_____ – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

Правильный ответ: Предпереводческий анализ текста

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Важнейшей задачей при переводе лексико-синтаксических средств в художественных произведениях является – _____ оригинала.
Правильный ответ: сохранение образности / передача образности
Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Сказка, рассказ, повесть, роман, эссе, новелла, очерк, фельетон – это _____ жанры художественного стиля.
Правильный ответ: эпические / прозаические
Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Стихотворение, ода, басня, сонет, эпиграмма, элегия – это _____ жанры художественного стиля.
Правильный ответ: лирические / поэтические
Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Провести сравнительный анализ переводов отрывка из повести-сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький Принц», сделанный системой машинного перевода PROMT ХТ и человеком, переводчиком Норой Галь:

«The little prince went away, to look again at the roses.

"You are not at all like my rose," he said. "As yet you are nothing. No one has tamed you, and you have tamed no one. And the roses were very much embarrassed.

"You are beautiful, but you are empty," he went on. "One could not die for you. To be sure, an ordinary passerby would think that my rose looked just like you - the rose that belongs to me. But in herself alone she is more important than all the hundreds of you other roses. And he went back to meet the fox. "Goodbye," said the fox. "And now here is my secret, a very simple secret: It is only with the heart that one can see rightly; what is essential is invisible to the eye."

"What is essential is invisible to the eye," the little prince repeated, so that he would be sure to remember.

"It is the time you have wasted for your rose that makes your rose so important."

"It is the time I have wasted for my rose..." said the little prince, so that he would be sure to remember.

"Men have forgotten this truth," said the fox. "But you must not forget it. You become responsible, forever, for what you have tamed. You are responsible for your rose..."

"I am responsible for my rose," the little prince repeated, so that he would be sure to remember».

Перевод Норы Галь: «Маленький принц пошел взглянуть на розы.

- Вы ничуть не похожи на мою розу, - сказал он им. - Вы еще ничто. Никто вас не приручил, и вы никого не приручили. Таким был прежде мой Лис.

Он ничем не отличался от ста тысяч других лисиц. Но я с ним подружился, и теперь он - единственный в целом свете. Розы очень смутились.

- Вы красивые, но пустые, - продолжал Маленький принц. - Ради вас не захочется умереть. Конечно, случайный прохожий, поглядев на мою розу, скажет, что она точно такая же, как вы. Но мне она одна дороже всех вас. Ведь это ее, а не вас я поливал каждый день. Ее, а не вас накрывал стеклянным колпаком. Ее загораживал ширмой, оберегая от ветра. Для нее убивал гусениц, только двух или трех оставил, чтобы вывелись бабочки. Я слушал, как она жаловалась и как хвастала, я прислушивался к ней, даже когда она умолкала. Она - моя.

И Маленький принц возвратился к Лису.

- Прощай... - сказал он.

- Прощай, - сказал Лис. - Вот мой секрет, он очень прост: зорко одно лишь сердце. Самого главного глазами не увидишь.

- Самого главного глазами не увидишь, - повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.

- Твоя роза так дорога тебе, потому, что ты отдавал ей всю душу. - Потому что я отдавал ей всю душу... - повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.

- Люди забыли эту истину, - сказал Лис, - но ты не забывай: ты навсегда в ответе за всех, кого приручил. Ты в ответе за твою розу. - Я в ответе за мою розу... - повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.»

Машинный перевод: «Маленький принц ушел снова смотреть на розы.

"Вы несколько не походите, мой повисился". он сказал. "Пока еще Вы не ничто. Никто не приручил Вас, и Вы не приручили никого..."

И розы были очень обеспокоены. "Вы красивы, но Вы пусты," он продолжал. "Нельзя было умереть для Вас. Безусловно, обычный прохожий думал бы, что мой повисился, смотрел точно так же как Вы, повисился, который принадлежит мне. Но в себе один она более важна чем все сотни из Вас другие розы.

"И он возвратился, чтобы встретить лису.

"До свидания," сказал лиса. "И теперь вот - моя тайна, очень простая тайна: только с сердцем можно видеть справедливо; что является существенным, невидим для глаза."

"Что является существенным, невидим для глаза, " маленький принц повторился, так, чтобы он убедился, что помнил

"Это – время, которое Вы потратили впустую для вашего, повисился, который делает ваш, повисился настолько важным."

"Это – время, которое я потратил впустую для моего, повисился ... "сказал маленький принц, так, чтобы он убедился, что помнил.

"Мужчины забыли эту правду," сказала лиса. "Но Вы не должны забыть это. Вы становитесь ответственными, навсегда, для того, что Вы приручили. Вы ответственны за ваш, повисился ..."

"Я ответственен за мой, повысился," маленький принц повторился, так, чтобы он убедился, что помнил.»

Время выполнения – 20 мин.

Ожидаемый результат: «Перевод выдающейся переводчицы Норы Галь является безукоризненным, он выполнен блестяще. Машинный перевод во многом ему уступает, т. к. он выполнен пословно. Программа не может менять местами слова в предложениях, то есть в переводящем языке порядок слов почти всегда такой же как в исходном, что является неприемлемым, т. к. в английском и русском языках порядок слов отличается. Также очень бросается в глаза перевод слова «grose» – «повысился», даже словарь выдает значение «роза» первым, – в то время как система не предлагает его в качестве варианта перевода. Очевидно, что в данном контексте слово должно переводиться как «роза», однако система не может проанализировать контекст и, следовательно, не может правильно выбрать эквивалент. Но в тоже время слово «роза», во множественном числе «roses», система переводит правильно. Глагол «look» переведен как «смотреть», не учитывая, что его можно перевести как «выглядеть», что является предпочтительным в данном случае. Слово «rightly» переведено в первом значении, без дополнительных вариантов, так же, как и слово «essential». Глагол «wasted», заданный не в начальной форме, переведен электронным словарем ABBY Lingvo как: «wasted» прил.– истощенный; исхудавший, худой; чахлый; бледный; в данном тексте его следует перевести как «провел», «отдавал». Выражение «in herself alone» переведено ошибочно как «в себе один», женский род изменён на мужской, что является неверным. Из-за ошибок в переводе утрачен стиль сказки, и общее впечатление от прекрасного произведения.»

Критерии оценивания: наличие сравнительного анализа переводов отрывка из повести-сказки Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький Принц», сделанный системой машинного перевода PROMT XT и человеком, переводчиком Норой Галь, проиллюстрированный примерами, доказывающими преимущество перевода, выполненного человеком, переводчиком.»

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Назовите факторы, которые следует учитывать при выборе переводческих стратегий, по мнению В. Н. Комиссарова.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «По мнению В. Н. Комиссарова, при выборе переводческих стратегий следует учитывать три основных фактора: 1) тип текста, 2) цель перевода, 3) характер реципиента.»

Критерии оценивания: наличие трёх факторов, которые следует учитывать при выборе переводческих стратегий, по мнению В. Н. Комиссарова.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Напишите план предпереводческого анализа А. А. Ипполитовой

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: «А. А. Ипполитова в статье «Предпереводческий анализ как один из этапов перевода» выделяет следующий план предпереводческого анализа: 1) общие данные об источнике – информация об авторе текста и периоде его создания; 2) стиль текста – область применения текста, его коммуникативная функция и особенности языка; 3) сведения о реципиенте (получатель информации) и источнике (создатель текста); 4) вид заложенной в тексте информации – когнитивная (абстрактные знания), эмоциональная (воздействие на эмоциональное состояние реципиента), эстетическая (передача чувств), оперативная (призыв); 5) жанр – отнесенность текста к определенному дискурсу»

Критерии оценивания: ответ должен содержать план предпереводческого анализа А. А. Ипполитовой с перечислением пяти его параметров.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Прочитайте отрывок художественного текста и определите его жанр:

«Once upon a time there lived an old man and an old woman. The husband lost his wife and married again. But he had a daughter by the first marriage, a young girl, and she found no favor in the eyes of her evil stepmother, who used to beat her, and consider how she could get her killed outright. One day the father went away somewhere or other, so the stepmother said to the girl, “Go to your aunt, my sister, and ask her for a needle and thread to make you a shirt.”

Now that aunt was a Baba Yaga. Well, the girl was no fool, so she went to a real aunt of hers first, and says she:

“Good morning, Auntie!”

“Good morning, my dear! what have you come for?”

“Mother has sent me to her sister, to ask for a needle and thread to make me a shirt...»

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Жанр данного художественного текста – сказка, об этом свидетельствует, прежде всего, имя одного из персонажей «Baba Yaga», а также речевые клише, присущие жанру сказки, например, «Once upon a time there lived an old man and an old woman. (Жили-были старик со старухой)».

Критерии оценивания: в ответе должен быть указан жанр «сказка» данного художественного текста с аргументацией.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Особенности перевода художественных текстов и их редактирование» (англ. яз.) соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.04.02 Лингвистика.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)